

**Шушарина Г. А., Скидин В. В.**  
**G. A. Shusharina, V. V. Skidin**

## **СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТА АУДИОГИДА**

### **STYLISTIC CHARACTERIZATION OF THE AUDIO GUIDE TEXT**

**Шушарина Галина Алексеевна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

**Galina A. Shusharina** – PhD in Philology, Assistant Professor, Head of Linguistics and Cross-Culture Communication Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

**Скидин Владимир Витальевич** – магистрант Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

**Vladimir V. Skidin** – Master's Degree Student, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

**Аннотация.** Изучение аудиогuida и стилистических особенностей его текста является необходимым для осуществления качественного перевода данных аудиотекстов, поскольку перед осуществлением перевода важно осуществить предпереводческий анализ текста, который позволил бы выработать стратегию перевода и выбрать релевантные переводческие приёмы. Положительным результатом такой работы является улучшение персонального опыта туриста от посещения музея, что в свою очередь несёт музею дополнительную финансовую выгоду и популярность. Стиль аудиогuida можно охарактеризовать как комбинацию научного и художественного стилей. Такое необычное сочетание обусловлено функциями аудиогuida. Информативность, логичность, присущие научному стилю, тесно соприкасаются с экспрессивностью и эмоциональностью, характерными для художественного стиля. Анализ аудиогuidов позволил выявить следующие стилистические особенности текста аудиогuida: реалии, архаизмы, даты, использование автобиографической информации, информации о технике создания произведения, специальная терминология, этнонимы, ойконимы, цитирование, тропы.

**Summary.** The study of the audio guide and the stylistic features of its text is essential for the implementation of high-quality translation of these audio texts, because before translation, it is important to carry out a pre-translation analysis of the text, which would allow developing a translation strategy and selecting relevant translation techniques. The positive result of such work is the improvement of the tourist's personal experience of visiting the museum, which, in turn, brings additional financial benefits and popularity to the museum. The style of the audio guide can be characterized as a combination of scientific and artistic style. This unusual combination is due to the functions of the audio guide. Informativeness and logicity inherent in the scientific style is in close contact with expressiveness and emotionality characteristic of the artistic style. The analysis of audio guides allowed us to identify the following stylistic features of the audio guide text: realia, archaisms, dates, the use of autobiographical information, information about the technique of creating the work, special terminology, ethnonyms, oikonyms, quotations, tropes.

**Ключевые слова:** аудиогид, стилистические особенности, перевод, архаизмы, этнонимы.

**Key words:** audio guide, stylistic features, translation, archaisms, ethnonyms.

УДК 811.1

По мере развития и увеличения объёма мультимедийного контента возникает необходимость его адекватной адаптации на другие языки [7]. Существует несколько видов аудиовизуального перевода, одним из которых является перевод аудиогuidов.

Изучение аудиогидов и особенностей его текста является необходимым для осуществления качественного перевода данных аудиотекстов, поскольку перед осуществлением перевода важно осуществить предпереводческий анализ текста, который позволил бы выработать стратегию перевода и выбрать приёмы и методы его осуществления [8]. Положительным результатом такой работы является улучшение персонального опыта туриста от посещения музея, что в свою очередь несёт музею дополнительную финансовую выгоду и популярность.

Множественные инновации в туристической сфере определили современный облик музея. Изначально туристические организации, галереи, музеи могли предложить туристу ознакомиться с экспозицией музея самостоятельно или в группе. Знакомство с экспонатами проходило во главе с экскурсоводами (гидами) или через прочтение краткого описания предмета интереса. При этом экскурсия сопровождалась определёнными сложностями. Например, из-за определённых факторов у группы туристов возникали трудности в восприятии речи гида, что могло поспособствовать риску отстать от группы, не получить необходимую обратную связь, упустить важную информацию.

Традиционная форма экскурсии была недоступна для людей с нарушением слуха и зрения ввиду того, что данный способ не располагал необходимым инструментарием, повышающим инклюзивность среди людей с ограниченными возможностями.

С появлением радиогидов [5] (гарнитура с наушниками и микрофоном, позволяющая туристу слышать речь гида) описанные проблемы группового тура и экскурсии решились, однако при самостоятельном посещении музея некоторым туристам могло не хватать краткого описания экспоната, в котором упоминались лишь название, автор, материалы и дата создания работы.

Решением описанных проблем выступили аудиогиды – устройства, хранящие в себе информацию об экспонатах постоянных выставок, которые оборудованы динамиком, наушниками, а в некоторых случаях и экранами для вывода изображения. Наличие таких функций позволило проводить индивидуальные экскурсии, которые не зависели от факторов, отрицательно сказывающихся на опыте туриста: многолюдность, строгие временные рамки экскурсии, наличие у экскурсанта ограниченных возможностей здоровья.

Особую роль аудиогиды сыграли в постковидное время. К концу 2020 года из-за высокой вероятности заболевания средняя посещаемость музеев упала, появились ограничения на массовые посещения общественных мест, в том числе музеев, галерей, туристических точек интереса. Именно в это время на замену групповым экскурсиям пришёл аудиогид, который позволял самостоятельно посетить выставку при минимальном контакте с окружающими [2].

Современный аудиогид, на котором заранее записаны фрагменты выставки, позволяет пользователю прослушать аудиоэкскурсию. Турист может подойти к экспонату, рядом с которым указан порядковый номер. Для запуска фрагмента экскурсии посетителю необходимо ввести на аудиогиде нужный номер. Однако для того чтобы прослушать запись аудиогидов, не всегда необходимо само устройство. Существуют выставки, на которых каждый экспонат сопровождается QR-кодами, которые посетитель может просканировать с помощью смартфона. Использование смартфонов в этом случае исключает для музея необходимость приобретения устройств для воспроизведения аудиотекста, что существенно сокращает затраты на организацию экскурсии.

С недавних пор набирают популярность приложения-аудиогиды, например, платформа *Artefact* [9], являющаяся проектом Минкультуры России. Данная программа хранит в своей базе данных выставки различных музеев. Отличительной особенностью такой платформы является использование дополненной реальности – вместо считывания QR-кодов и поиска номеров пользователю достаточно, используя данное приложение, навести камеру телефона на нужный экспонат и загрузить пакет данных, содержащий в себе аудиогид и дополнительную информацию.

В зависимости от аудитории аудиогиды могут различаться по видам. Так, существуют аудиогиды, адаптированные для детской аудитории, в которых основными функциями являются развивающая и игровая. В экскурсиях, сопровождаемых такими аудиогидами, содержится минимальное количество сложных терминов, которые могут быть непонятны для детей, что может привести к понижению интереса к экскурсии. Такие аудиогиды более лаконичны и содержат в себе

наиболее интересные факты. Чаще всего они разрабатываются для временных выставок с тактильными экспонатами, которые оборудованы игровыми пространствами [3].

Для подростковой аудитории разрабатываются аудиогиды-квесты. Текст таких аудиогидов более выразителен, содержит терминологию. Главным элементом такой экскурсии выступают загадки, связанные с объектом выставки. Посредством решения загадок пользователь продвигается по маршруту квеста. Таким образом, благодаря подобным головоломкам удаётся существенно повысить интерес молодого поколения к искусству, культуре и истории, хранителем которых является музей [5].

Для аудитории с ограниченными возможностями здоровья аудиогид может выступать инструментом аудиодескрипции – с помощью аудиотекста можно описать экспонат для слабовидящего посетителя. Текст аудиогuida дублируется на экран, что позволяет людям с нарушением слуха познакомиться с экспозицией музея.

Для иностранной аудитории тексты аудиогидов предварительно переводятся. Большая часть переводов выполняется на международные языки: французский, испанский, арабский, английский, китайский, однако наиболее популярным языком является английский.

Перед тем как привязать аудиогид к определённой выставке, его текст должен пройти проверку на определённые требования. Звук должен быть правильно сведён. Каждому фрагменту записи необходимо иметь одинаковый уровень громкости, чтобы посетителю не приходилось перенастраивать громкость при каждом запуске нового фрагмента. Не допускается наличие посторонних шумов на записи. Если в аудиотексте имеется фоновая музыка, она не должна препятствовать восприятию речи диктора. Особое внимание уделяется речи диктора – важно правильно соблюдать интонационные паузы, чётко проговаривать текст, избегать монотонности. По отношению к аудиогидам действуют правила, ограничивающие максимальную длительность аудиозаписи для каждого экспоната экскурсии. Чтобы удержать внимание посетителя, рекомендуется составлять аудиотекст со средней длительностью от 3 до 5 минут.

Стиль аудиогuida можно охарактеризовать как комбинацию научного и художественного стилей. Такое необычное сочетание обусловлено функциями аудиогuida. Информативность, логичность и истинность, присущие научному стилю, тесно соприкасаются с эстетикой, эмоциями и образами, характерными для художественного стиля. Таким образом, с точки зрения лингвистики, аудиогид являет собой весьма интересный феномен. Изучение данного феномена необходимо начать с разбора стилистических особенностей, формирующих текст аудиогuida. Далее обозначим такие особенности.

Среди лексических характеристик текста аудиогuida можно выделить следующие:

1. Архаизмы. Несмотря на то что устаревшая лексика не характерна для современного языка, использование архаизмов и историзмов при описании действительности прошлых лет играет важную роль для формирования у слушателя аудиогuida исторически верного представления о жизни людей описываемой эпохи. Применение данной лексики обеспечивает более глубокое погружение в экскурсию: «Их хранили возле дома под родовым *древом* или в рыбацком *амбаре* и использовали, когда было необходимо покормить реку» [4].

2. Даты. Поскольку информационная функция является одной из наиболее важных, в текстах аудиогидов можно встретить обилие дат: «В 1954 году по приглашению первостроителя, художника Георгия Цевелева, в наш город переезжает художник Георгий Семенович Ли Гирсу, окончивший институт имени Ленина в Ленинграде» [1].

3. Реалии. В тексте аудиогидов, посвящённом древним или малым народам, зачастую можно встретить реалии – безэквивалентные лексемы, существующие в одном языке, но отсутствующие в другом. Слова-реалии помогают посетителю музея лучше ознакомиться с культурой и бытом народа: «В ежегодном молении участвовали и *сэвэны* – хранители дома. Их называют *дюлинами*, или – иначе – *дюли*» [4].

4. Искусствоведческая терминология. Специальная терминология в тексте аудиогuida используется в просветительских целях как главное характеризующее понятие для явления или предмета, с которым сталкивается посетитель во время экскурсии: «Спустя годы Евгений Василь-

евич Коваленко вновь обращается к сюжету Приамурской легенды о царице серебряных соболей и создает *триптих* “В царстве серебряных соболей” из плавленной *смальты* и металла» [1].

5. Этнонимы. Тексты аудиогидов, рассказывающих об укладе жизни тех или иных народов, трудно представить без этнонимов – лексем, обозначающих название этнических общностей, племён: «Столь непостижимое для современного человека присутствие мира духов ощущал каждый *нанаец, ульч и удэгеец*» [4].

6. Ойконимы. Для истории, которую описывает аудиогид, важны историко-культурные или естественно-географические наименования. Когда художник пишет реку, долину или горную вершину, он описывает конкретное место с присущими ему уникальными чертами. За каждым произведением стоят своя история и место, с которым оно связано: «Постоянный поиск героев и новых сюжетов привели Надежду Ивлеву в национальное село *Катэн*, откуда Евгений Васильевич Короленко, заслуженный художник РСФСР, привёз множество эскизов и набросков» [6].

7. Средства выразительности. Использование тропов, воздействующих на адресата, это неотъемлемая черта текста аудиогuida. В качестве подобных средств можно выделить метафору, эпитет, олицетворение, сравнение, гиперболу и другие тропы: «Богатая палитра серебристого, белого и красного цветов тонко и точно передаёт окрас чешуи кеты, которая сверкает и будто переливается на осеннем солнце *в могучих руках рыбака*» [1].

Среди композиционных особенностей текста аудиогuida отметим следующие:

1. Информация о стиле автора, биография. В экскурсии не менее значима фигура художника. Для того чтобы постичь идею экспоната, необходимо понять автора, его видение и устремления в искусстве: «Для него как для художника не столь важны действия, события или детали обстановки. Автор стремился передать ощущение радости бытия, гармонии человека и природы» [6].

2. Информация о технике живописи. Дополнительная информация о технике, с помощью которой было создано произведение, приводится в тех случаях, когда важно подчеркнуть уникальность, сложность работы: «Ещё одной особенностью энкаустики является обязательная предварительная подготовка краски нужных оттенков, так как восковые краски на палитре не смешиваются» [6].

3. Цитирование легенд. Аудиотекст о произведениях искусства, вдохновлённых сказаниями древних народов, обычно содержит в себе фрагменты данных мифов: «Уже ночью, в отчаянии, замерзая, словно во сне увидел он картину: на поляне в свете луны резвилось множество серебряных соболей, глазки которых сверкали, словно драгоценные рубины» [1].

Рассмотрение характеристик аудиогuida и его стиля позволяет более полно понять специфику аудиотекста музейной экскурсии. Множество параметров и требований формирует текст аудиогuida. При адаптации текста переводчику необходимо не просто ориентироваться на передачу смысла высказывания, но и стремиться к сохранению всех тех стилистических особенностей, которые определяют данный текст.

Соответствие стилю языка оригинала является важной составляющей динамической эквивалентности – принципа передачи текста с языка оригинала на язык перевода таким образом, чтобы конечный текст вызывал у получателя ощущение, будто текст изначально был написан на языке перевода.

Переводчик должен понимать функции аудиогuida, принципы составления текста для разных аудиторий: детской, подростковой, взрослой или иностранной. Осуществляя перевод, важно создавать текст таким образом, чтобы он соответствовал определённым требованиям по времени. Так как английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим, объём текста при переводе с одного языка на другой может сильно отличаться, что, соответственно, может как увеличить длительность аудиотекста, так и сократить его.

Для достижения адекватного перевода переводчик обязан учитывать такие стилистические особенности текста аудиогuida, как архаизмы, даты, автобиографическую информацию, реалии, информацию о технике создания произведения, специальную терминологию, этнонимы, ойконимы, цитирование, выразительность текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гений места – Амур // Kmsmuseum.ru: музей изобразительных искусств, сайт. – Комсомольск-на-Амуре, 2022 – . – URL: <https://kmsmuseum.ru/event/audiogid/> (дата обращения: 01.04.2023). – Текст: электронный.
2. Лях, О. А. Инновации в экскурсионной деятельности / О. А. Лях, В. В. Лиханова // Социология культуры. – 2017. – Т. 12, вып. 3. – С. 160-168. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsii-v-ekskursionnoy-deyatelnosti-1> (дата обращения: 01.04.2023). – Текст: электронный.
3. Соловьева, Н. А. Прагматическая составляющая при переводе текстов аудиоэкскурсий с русского на японский язык / Н. А. Соловьева // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – Т. 1, вып. 4. – С. 522-525. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-sostavlyayuschaya-pri-perevode-tekstov-audioekskursiy-s-russkogo-na-yaponskiy-yazyk-na-materiale-audiogida> (дата обращения: 24.02.2022). – Текст: электронный.
4. Трижды три неба // Kmsmuseum.ru: музей изобразительных искусств, сайт. – Комсомольск-на-Амуре, 2022 – . – URL: <https://kmsmuseum.ru/event/audiogid/> (дата обращения: 01.04.2023). – Текст: электронный.
5. Уразметова, А. В. Функциональный потенциал аудиогидов / А. В. Уразметова // Языкознание и литературоведение. – 2021. – Т. 3, вып. 10. – С. 1-9. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnyy-potentsial-audiogidov> (дата обращения: 22.12.2021). – Текст: электронный.
6. Художественная жизнь г. Комсомольска-на-Амуре // Kmsmuseum.ru: музей изобразительных искусств, сайт. – Комсомольск-на-Амуре, 2022 – . – URL: <https://kmsmuseum.ru/event/audiogid/> (дата обращения: 01.04.2023). – Текст: электронный.
7. Шибико, О. С. О понятии полимодального текста в современном языкознании / О. С. Шибико, Е. А. Зимин // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2023. – № IV (68). – С. 48-52.
8. Шушарина, Г. А. Сопоставительный анализ текстов онлайн-переводов / Г. А. Шушарина, Ж. В. Петрунина // Вестник Челябинского государственного университета. – 2021. – № 4 (450). – С. 185-192.
9. Ar.culture.ru: гид по музеям России с технологией дополненной реальности, сайт. – Москва, 2018. – URL: <https://ar.culture.ru/ru> (дата обращения: 01.04.2023). – Текст: электронный.